

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практика речи»

Учебный курс «Практика речи» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 23 зачетные единицы, 828 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (126 часов, в том числе с МАО 18 часов), практические занятия (314 часов, в том числе с МАО 198 часов), самостоятельная работа студента (388 часов, в том числе 117 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 2, 3, 4, 5 курсах в 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 семестрах.

Дисциплина «Практика речи» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Устный перевод», «Теория перевода», «Практика перевода», «Письменный перевод».

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, взаимосвязанное обучение следующим видам деятельности: устная речь, письменная речь, транслитерация, восприятие только на слух, восприятие на слух с визуальным восприятием при вербальной коммуникации, устный перевод монологов с русского языка на японский и с японского языка на русский, устный перевод диалога коммуницирующих на японском и русском языках, письменный перевод, понимание японского менталитета для соблюдения при устном переводе традиционных для японцев норм общения, японских традиций письма, адекватная передача лично-вежливых отношений, использование переводческих трансформаций.

Дисциплина предполагает отличное владение студентами японского языка, знание агглютивного грамматического строя японского языка,

парадигматики и синтагматики, развивает практические умения и навыки грамматически, лексически, стилистически правильного устного и письменного перевода, применение подходящей УГК, умение применять переводческие трансформации, формирует умения и навыки устной и письменной речи, транслитераций, адекватного устного и письменного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский в различных коммуникативных ситуациях и способность применять их на практике в работе переводчика.

Цель изучения дисциплины подразумевает формирование коммуникативной и лингвистической компетентностей студентов по изучаемому языку, предполагает развить навыки грамотного воспроизведения устной и письменной речи на японском языке, применения на практике устного и письменного одностороннего и двустороннего перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с устным и письменным материалом любой категории сложности.

Задачи освоения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- закладка основы подготовки будущих переводчиков, работающих с японским языком;
- ознакомление студентов с различными видами речевой деятельности, фонетическим, лексическим и грамматическим материалом;
- формирование готовности использовать иностранный язык для получения, оценивания и использования иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач;
- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;

- практическое овладение приемами и техникой устного последовательного и письменного перевода;

- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;

- обучение параллельным, последовательным и одновременным действиям на двух языках.

Для успешного изучения дисциплины «Практика речи» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

- владение информацией об особенностях духовной и материальной культуры Японии, способность учитывать в практической деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и	Знает	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь, понимать смысл контрадикции
	Владеет	речью в естественном для носителей темпе и умением воспринимать чужую речь

канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)		
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает	фонетическую, орфоэпическую и грамматическую норму и агглютивный строй грамматики японского языка
	Умеет	сохранять темп речи, вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	Владеет	грамматическими и стилистическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика речи» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: учебные, деловые игры, дискуссии на японском языке, креативные, ситуативные и социально-статусные упражнения.